

Cum narrativo e cum + congiuntivo

INTRODUTTORI:	cum
MODO DEL VERBO:	congiuntivo secondo le regole della <i>consecutio temporum</i>

Il **cum narrativo** è molto usato in latino nelle narrazioni (*cum historicum*) ed ha significato **causale-temporale**.

Esso è accompagnato da tutti i tempi del congiuntivo secondo le regole della *consecutio temporum* e si traduce in italiano in modo implicito con il gerundio o (meglio) in modo esplicito con una proposizione causale o temporale, secondo il contesto.

Attenzione!

Il **cum + congiuntivo** può avere **altri valori** oltre a quello narrativo:

1. può esprimere un pensiero che, tradotto semplicemente con il gerundio, risulterebbe in disaccordo con la reggente: esso infatti enuncia un fatto a dispetto del quale si realizza ciò che viene detto nella reggente. In questo caso ha valore **concessivo**. Lo tradurrai, in modo implicito, con "pur" + il gerundio, oppure, in modo esplicito, con una congiunzione concessiva.

Esempio: *cum malus sis, omnes te laudant* = pur essendo tu (sebbene tu sia) malvagio, tutti ti lodano.

2. può essere accompagnato da *praesertim, quippe, utpote* ed in tal caso ha valore causale (cfr. proposizioni causali).

3. può esprimere un fatto che è in opposizione a quello della reggente: in tal caso ha valore **avversativo**.

Esempio: *nihil satis paratum ad bellum habebant Romani, non exercitum, non ducem, cum Perseus omnia praeparata haberet* = i Romani non avevano nulla di sufficientemente pronto per la guerra, non un esercito, non un comandante, mentre Perseo aveva ogni cosa predisposta.

CONSIGLI PRATICI DI TRADUZIONE:

In latino	In italiano
<i>cum</i> + congiuntivo presente o imperfetto (tempi semplici)	gerundio semplice
<i>cum</i> + congiuntivo perfetto o piuccheperfetto (tempi composti)	gerundio composto